

ANEXO A

ÍNDICE		PÁGINA
Anexo A-1	Diferencias de traducción en el informe - Cuadro sinóptico	A-2
Anexo A-2	Nombre abreviado de las medidas	A-4

ANEXO A-1

DIFERENCIAS DE TRADUCCIÓN EN EL INFORME - CUADRO SINÓPTICO

Término chino fundamental (transcripción fonética)	Medidas pertinentes en las que se emplea el término	Traducción al inglés preferida por los Estados Unidos	Traducción al inglés preferida por China	Término empleado por el Grupo Especial en las constataciones ¹	Parte de las constataciones en la que el Grupo Especial trata con mayor detalle la cuestión
<i>Zong Fa Xing</i>	Reglamentación sobre el Mercado de Publicaciones (<i>art. 2</i>) Diversos Dictámenes (<i>art. 4</i>) <i>Guía (art. X.2)</i>)	Distribución maestra	No puede traducirse ²	Distribución maestra	Párrafos 7.928-7.931
<i>Fa Xing</i>	Dictámenes sobre Música en la Red (<i>Apéndice 2, I</i>) Reglamentación sobre Suscripción a Publicaciones Importadas (<i>art. 3 y 4</i>) Reglamento sobre Publicaciones Electrónicas de 1997 (<i>art. 62</i>)	Distribución	No puede traducirse ²	Distribución	Párrafos 7.928-7.931
<i>Zong Pi Fa</i>	Reglamento sobre Publicaciones Electrónicas de 1997 (<i>art. 62</i>)	Venta al por mayor maestra	No puede traducirse ²	Venta al por mayor maestra	Párrafos 7.928-7.931
<i>Kong Gu</i>	<i>Guía (art. VI.3) de la Guía de industrias con inversión extranjera restringida</i>)	"posea una participación mayoritaria"	"posea una participación de control"	<i>El Grupo Especial no eligió un término específico porque no consideró que la diferencia de traducción fuera determinante para su resolución.</i>	Párrafos 7.1382-7.1387

¹ Esta columna se refiere únicamente a los términos empleados por el Grupo Especial en sus constataciones, y no al sentido que el Grupo Especial atribuye a los términos en su contexto pertinente, teniendo en cuenta las detalladas opiniones expresadas por las partes sobre las cuestiones de traducción y la expresada por el traductor independiente.

² China afirma que éstos son términos únicos para los que no es posible encontrar una palabra inglesa con idéntico significado.

Término chino fundamental (transcripción fonética)	Medidas pertinentes en las que se emplea el término	Traducción al inglés preferida por los Estados Unidos	Traducción al inglés preferida por China	Término empleado por el Grupo Especial en las constataciones¹	Parte de las constataciones en la que el Grupo Especial trata con mayor detalle la cuestión
<i>Kong Gu</i>	Reglamento sobre Inversiones Extranjeras (art. 8)	"posea una participación mayoritaria/un interés mayoritario"	"posea una participación mayoritaria"	<i>El Grupo Especial no eligió un término específico porque no consideró que la diferencia de traducción fuera determinante para su resolución.</i>	Párrafos 7.1382-7.1387
<i>Wai Shang [Tou Zi]</i>	Diversos Dictámenes (art. 4)	"inversión extranjera"	"inversores extranjeros"	"inversores extranjeros"	Párrafos 7.368-7.369
<i>Fen Xiao</i>	Diversos Dictámenes (art. 1) Guía (art. VI.3) de la Guía de industrias con inversión extranjera restringida)	distribución	subdistribución	<i>El Grupo Especial no eligió un término específico porque no consideró que la diferencia de traducción fuera determinante para su resolución.</i>	Párrafos 7.928-7.931
<i>Quan Yi</i>	Reglamentación sobre (Sub)Distribución de Productos Audiovisuales (art. 8.44))	"derechos e intereses"	participación en el capital	<i>El Grupo Especial no eligió un término específico porque no consideró que la diferencia de traducción fuera determinante para su resolución.</i>	Párrafos 7.1365-7.1375
<i>Dian Ying</i>	Reglamento sobre Películas (art. 5, 30, 31 y 32) Reglamentación sobre Empresas Cinematográficas (art. 3 y 16)	película o película cinematográfica	película cinematográfica (película como obra artística)	película	Párrafos 7.530-7.539
<i>Jinkou</i>	Reglamento sobre Películas (art. 5, 30, 31 y 32) Reglamentación sobre Empresas Cinematográficas (art. 3 y 16)	importación	importación	importación	Párrafos 7.530-7.539

ANEXO A-2

NOMBRE ABREVIADO DE LAS MEDIDAS

Prueba documental	Nombre completo utilizado por los Estados Unidos	Nombre completo utilizado por China	Nombre abreviado utilizado en el informe
Estados Unidos-5 China-41	<u>Guía de industrias para la orientación de la inversión extranjera (2007)</u>	<u>Guía de industrias para la orientación de la inversión extranjera (revisión de 2007)</u>	Guía (incluye la Guía de industrias en las que está prohibida la inversión extranjera)
Estados Unidos-6	<u>Diversos dictámenes sobre la introducción de capital extranjero en el sector cultural (2005)</u>		Diversos Dictámenes
Estados Unidos-7 China-14	<u>Reglamento sobre la gestión de las publicaciones (2001)</u>	<u>Reglamento sobre la administración de las publicaciones (2001)</u>	Reglamento sobre Publicaciones
Estados Unidos-8	<u>Examen y aprobación para el establecimiento de una unidad empresarial de importación de publicaciones (2005)</u>		Procedimiento de Importación
Estados Unidos-9	<u>Reglamento para la orientación de la inversión extranjera (2002)</u>		Reglamento sobre Inversiones Extranjeras
Estados Unidos-10	<u>Medidas para reforzar la gestión de los productos culturales importados (2005)</u>		Reglamentación sobre Productos Culturales Importados
Estados Unidos-11	<u>Diversas decisiones del Consejo de Estado sobre la entrada de capital no estatal en la industria cultural (2005)</u>		Decisiones sobre el Capital no Estatal
Estados Unidos-15 China-39	<u>Reglamento sobre la gestión de las publicaciones electrónicas (1997)</u>	<u>Disposiciones sobre la administración de las publicaciones electrónicas (1997)</u>	Reglamento sobre Publicaciones Electrónicas de 1997
Estados Unidos-16 China-2	<u>Reglamento sobre la gestión de los productos audiovisuales (2001)</u>	<u>Reglamento sobre la administración de los productos audiovisuales (2001)</u>	Reglamento sobre Productos Audiovisuales de 2001
Estados Unidos-17 China-15	<u>Reglamentación sobre la gestión de la importación de productos audiovisuales (2002)</u>	<u>Medidas sobre la administración de la importación de productos audiovisuales (2002)</u>	Reglamentación sobre Importación de Productos Audiovisuales
Estados Unidos-18 China-54	<u>Reglamentación sobre la gestión de empresas conjuntas contractuales sino-extranjeras subdistribuidoras de productos audiovisuales (2004)</u>	<u>Medidas sobre la administración de empresas conjuntas contractuales sino-extranjeras distribuidoras de productos audiovisuales (2004)</u>	Reglamentación sobre (Sub)Distribución de Productos Audiovisuales
Estados Unidos-19	<u>Circular complementaria del Ministerio de Cultura sobre la colocación en los productos audiovisuales de un logotipo uniforme contra la falsificación (1997)</u>		Circular relativa a un Logotipo Uniforme contra la Falsificación de Productos Audiovisuales

Prueba documental	Nombre completo utilizado por los Estados Unidos	Nombre completo utilizado por China	Nombre abreviado utilizado en el informe
Estados Unidos-20 China-11	<u>Reglamento sobre la gestión de películas (2001)</u>	<u>Reglamento sobre la administración de películas (2001)</u>	Reglamento sobre Películas
Estados Unidos-21 China-12	<u>Reglamentación de aplicación para la reforma de los mecanismos de distribución y proyección de películas (aplicación experimental) (2001)</u>	<u>Reglamentación provisional de aplicación para la reforma de la distribución y exhibición de películas (2001)</u>	Reglamentación sobre Distribución y Exhibición de Películas
Estados Unidos-22 China-13	<u>Reglamentación provisional sobre los criterios de entrada de empresas cinematográficas (2004)</u>	<u>Disposiciones provisionales sobre las condiciones de acceso de empresas cinematográficas</u>	Reglamentación sobre Empresas Cinematográficas
Estados Unidos-27 China-38	<u>Reglamentación administrativa sobre el mercado de publicaciones (2004)</u>	<u>Disposiciones sobre la administración del mercado de publicaciones (2004)</u>	Reglamentación sobre el Mercado de Publicaciones
Estados Unidos-28 China-47	<u>Reglamentación para la gestión de las empresas con inversión extranjera subdistribuidoras de libros, diarios y publicaciones periódicas</u>	<u>Medidas para la administración de las empresas con inversión extranjera distribuidoras de libros, diarios y publicaciones periódicas</u>	Reglamentación sobre (Sub)Distribución de Publicaciones
Estados Unidos-29	<u>Examen y aprobación para el establecimiento de empresas conjuntas de capital sino-extranjero, empresas conjuntas contractuales sino-extranjeras y empresas de propiedad exclusivamente extranjera subdistribuidoras de publicaciones (2005)</u>		Procedimiento de Subdistribución
Estados Unidos-30 China-99	<u>Medidas administrativas sobre la suscripción a publicaciones importadas (2004) y Reglamentación sobre la gestión de suscriptores de publicaciones importadas (2004)</u>	<u>Medidas para la administración de la suscripción por parte de suscriptores a publicaciones importadas</u> <u>Orden de la Administración General de Prensa y Publicaciones (Nº 27)</u>	Reglamentación sobre Suscripción a Publicaciones Importadas
Estados Unidos-32 China-55	<u>Reglamentación provisional sobre la gestión de la cultura en Internet</u>	<u>Disposiciones provisionales sobre la administración de la cultura en Internet</u>	Reglamentación sobre Cultura en Internet
Estados Unidos-33 China-67	<u>Circular del Ministerio de Cultura sobre cuestiones pertinentes relativas a la aplicación del Reglamento provisional sobre la administración de la cultura en Internet y Aviso del Ministerio de Cultura sobre cuestiones relativas a la aplicación de la "Reglamentación provisional sobre la gestión de la cultura en Internet" (2003)</u>	<u>Circular del Ministerio de Cultura sobre cuestiones pertinentes relativas a la aplicación de las "Disposiciones provisionales sobre la administración de la cultura en Internet" (2003)</u>	Circular sobre Cultura en Internet

Prueba documental	Nombre completo utilizado por los Estados Unidos	Nombre completo utilizado por China	Nombre abreviado utilizado en el informe
Estados Unidos-34 China-68	<u>Diversos dictámenes sobre el desarrollo y la gestión de la música en la red (2006)</u>	<u>Diversos dictámenes del Ministerio de Cultura sobre el desarrollo y la administración de la música en la red (2006)</u>	Dictámenes sobre Música en la Red
Estados Unidos-35	<u>Reglamento sobre la gestión de los servicios de información en Internet (2000)</u>		Reglamento sobre Servicios de Información en Internet
Estados Unidos-40	<u>Medidas sobre la mejora de la evaluación y la recompensa de la distribución y exhibición de películas nacionales (revisión) (2006)</u>		Reglamentación sobre Distribución y Exhibición de Películas Nacionales
China-20		<u>Disposiciones sobre la administración de la difusión de publicaciones electrónicas (2008)</u>	Reglamento sobre Publicaciones Electrónicas de 2008
China-21		<u>Código Penal de la República Popular China (1997)</u>	Código Penal
China-22		<u>Aviso relativo a la aprobación y emisión de licencias de importación de publicaciones y la puesta en práctica de un sistema de inspección anual (2006)</u>	Aviso relativo a la Licencia de Importación y la Inspección Anual
China-23		<u>Examen y aprobación de las publicaciones electrónicas importadas por una entidad importadora de publicaciones electrónicas</u>	Procedimiento de Importación de Publicaciones Electrónicas
China-45		<u>Ley de sociedades de la República Popular China (1993)</u>	Ley de Sociedades de 1993
Estados Unidos-82	<u>Ley de sociedades de la República Popular China (2005)</u>		Ley de Sociedades de 2005
China-46		<u>Reglamento de aplicación de la Ley de empresas conjuntas de capital sino-extranjeras de la República Popular China (2001)</u>	Reglamento de Aplicación de la Ley de Empresas Conjuntas de Capital Sino-extranjeras
China-48		<u>Ley de empresas conjuntas de capital sino-extranjeras de la República Popular China (2001)</u>	Ley de Empresas Conjuntas de Capital Sino-extranjeras
China-49		<u>Ley de empresas conjuntas contractuales sino-extranjeras de la República Popular China (2000)</u>	Ley de Empresas Conjuntas Contractuales Sino-extranjeras de 2000
China-50		<u>Ley de empresas financiadas con capital extranjero de la República Popular China (2000)</u>	Ley de Empresas Financiadas con Capital Extranjero

Prueba documental	Nombre completo utilizado por los Estados Unidos	Nombre completo utilizado por China	Nombre abreviado utilizado en el informe
China-51		<u>Dictámenes sobre cuestiones relativas a la aplicación de la prórroga de los períodos de funcionamiento de las empresas con inversión extranjera (2004)</u> art. 3	Dictámenes sobre la Prórroga de los Períodos de Funcionamiento
China-52		<u>Ley de empresas conjuntas contractuales sino-extranjeras de la República Popular China (1988)</u>	Ley de Empresas Conjuntas Contractuales Sino-extranjeras de 1988
China-65 Estados Unidos-36	<u>Ley de derecho de autor de la República Popular China (2001)</u>	<u>Ley de derecho de autor de la República Popular China (2001)</u>	Ley de Derecho de Autor
China-66		<u>Reglamento sobre la administración de productos audiovisuales de la República Popular China (1994)</u>	Reglamento sobre Productos Audiovisuales de 1994
Estados Unidos-56	<u>Reglamentación provisional sobre la gestión de la distribución maestra de libros (1991)</u>		Reglamentación sobre Distribución Maestra
Estados Unidos-57	<u>Diversos dictámenes sobre el fomento y la normalización del mercado del libro (1996)</u>		Dictámenes sobre el Mercado del Libro
Estados Unidos-63	<u>Ley administrativa sobre licencias de la República Popular China (extracto)</u>		Ley Administrativa sobre Licencias
Estados Unidos-64	<u>Aviso N° 1 de la Administración General de Prensa y Publicaciones de la República Popular China</u>		Aviso N° 1 de la GAPP
Estados Unidos-65	<u>Comunicación sobre la situación de la reforma de la GAPP con respecto al sistema de examen y aprobación administrativos</u>		Comunicación de la GAPP
Estados Unidos-66	<u>Reglamentación provisional sobre la administración de películas digitales</u>		Reglamentación sobre Películas Digitales
Estados Unidos-70	<u>Sistema de contabilidad para empresas comerciales (extracto) (2000)</u>		Sistema de Contabilidad
Estados Unidos-71	<u>Norma de contabilidad para empresas comerciales - Norma básica</u>		Norma de Contabilidad
Estados Unidos-72	<u>Ley sobre la legislación de la República Popular China</u>	<u>Ley sobre la legislación</u>	Ley sobre la Legislación
Estados Unidos-73	<u>Reglamento sobre derechos de importación y exportación de la República Popular China (2003)</u>		Reglamento sobre Derechos de Importación y Exportación

Prueba documental	Nombre completo utilizado por los Estados Unidos	Nombre completo utilizado por China	Nombre abreviado utilizado en el informe
Estados Unidos-83	<u>Dictámenes de aplicación sobre diversas cuestiones relativas a la aplicación de la Ley en la administración del examen, aprobación y registro de empresas con inversión extranjera (extracto) (2006)</u>		Dictámenes de Aplicación
Estados Unidos-84	<u>Reglamento sobre la administración del registro de empresas de la República Popular China (2005)</u>		Reglamento sobre Registro de Empresas
Estados Unidos-79 China-88	<u>Respuesta de la GAPP a una pregunta sobre la inversión extranjera en la subdistribución de publicaciones electrónicas (2005)</u>	<u>Respuesta de la GAPP a una pregunta sobre la inversión extranjera en la distribución de publicaciones electrónicas</u>	Respuesta de la GAPP sobre las Publicaciones Electrónicas